

## Wahrām tombe sur le Khāgān, roi des Turcs

### Informations générales

extrait situé sous le règne de Wahrām V  
Type de contenu Texte historiographique

### Comment citer cette page

Wahrām tombe sur le Khāgān, roi des Turcs

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 03/02/2026 sur la plate-forme EMAN :  
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/205>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

Traduction française:

Zotenberg, H., *Histoire des rois de Perse (texte arabe et traduction française)*, Paris, 1900, p. 557-560; réimpr. Amsterdam: APA Oriental Press, 1979.

---

#### Références bibliographiques

- Al-Jādir, *al-Tha'ālibī nāqidan wa-adīban*, Beyrouth, 1991, p. 58-132.
  - Bosworth, C. E., «al-Tha'ālibī, Abū Mansūr», *Encyclopédie de l'Islam* X, 2000, 2e ed., col. 456.
  - Orfali, B., «The Works of Abū Mansūr al-Tha'ālibī (350-429/961-1039)», *Journal of Arabic Literature* 40, 2009, p. 273-318.
- 

Liens

Voir le texte d'H. Zotenberg sur le site [archive.org](#)

### Indexation

Noms propres [Djaïhoûn \(fleuve\)](#), [Narsaï](#), [Narseh \(martyr\)](#), [Turcs](#), [Wahrām V](#)

Toponymes [Ādurbādagān](#), [al-Madā'in](#), [Arménie](#), [Ērānšahr](#), [Gurgān](#), [Merv](#), [Nasā](#)

Sujets [cavaliers](#), [chasse](#), [divertissements](#), [empereur](#), [espions](#), [Grands](#), [khagān](#), [Khātoûn](#), [paix](#), [richesse](#), [temple du feu](#), [trêve](#), [tribut](#), [vin](#)

# Traduction

Texte

*Wahrām tombe sur le Khāqān, roi des Turcs*

**[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 557]** Lorsque Wahrām (Bahrām) fut solidement établi au pouvoir, qu'il eut distribué les gouvernements et qu'il se fut débarrassé de toutes les affaires, il se livra entièrement aux plaisirs des réunions intimes et de la compagnie des femmes, s'abandonna aux passions de la jeunesse et cumula l'ivresse du pouvoir et celle du vin. On lui présenta un rapport touchant les propos du peuple qui disait que le roi ne songeait qu'à boire et à se plonger dans les plaisirs et les orgies. Il inscrivit sur la **[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 558]** requête cette note: «C'est là la coutume des rois, lorsque la paix règne et que les sujets vivent dans l'abondance.»

Le Khāqān (Khāqān) des Turcs, ayant appris que Wahrām ne sortait jamais de l'ivresse et s'adonnait sans cesse aux divertissements, espéra pouvoir le vaincre. Il s'avança avec cent mille hommes vers le Djaïhōūn et traversa le fleuve. Cet événement parut très grave aux Grands de l'Irānšahr (Irānschahr), qui en étaient effrayés et bouleversés. Ils en informèrent Wahrām, qui lui-même ne l'ignorait pas, lui parlèrent longuement et lui conseillèrent de prendre des promptes mesures contre le danger, et de porter remède au mal qui venait d'atteindre l'empire. Wahrām se borna à répondre: «La faveur de Dieu ne nous fait jamais défaut et nous avons entière confiance en lui.» Il ne renonça pas à se donner carrière dans les arènes du plaisir et continua à se livrer avec excès à la chasse et à la vie joyeuse. Puis il partit pour l'Ādurbādagān (Ādharbaïdjān) pour y faire ses dévotions dans le temple du Feu et pour se rendre ensuite en Arménie, afin d'y chasser dans les bocages. Il laissa comme son lieutenant, chargé du gouvernement, son frère Narseh (Narsi), et emmena **[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 559]** avec lui un certain nombre de personnes d'entre les Grands et un corps des meilleurs cavaliers. Les gens prenaient son départ pour une fuite; ils croyaient qu'il fuyait l'ennemi et qu'il abandonnait son pays. Ils résolurent de négocier avec le Khāqān et de chercher à prévenir ses hostilités en le satisfaisant par une grande somme d'argent. Ils exécutèrent ce projet et s'engagèrent à lui payer cette somme. Le Khāqān consentit à leur demande et s'arrêta à Merv (Marw) pour attendre ce qu'il devait recevoir d'eux: il y demeura, s'abstenant de ravager le pays, dispersa ses troupes et envoya ses chevaux au pâturage.

L'un des espions expédiés par Wahrām était revenu auprès de lui et lui ayant rendu compte de l'état des choses, Wahrām se rendit avec ses compagnons au Gurgān (Djoudjān), de là à Nasā et marcha rapidement sur Merv, où le Khāqān demeurait immobile et dans une parfaite quiétude. Il le surprit pendant la nuit dans son camp fit périr la plus grande partie de son armée, le tua de sa propre main, s'empara de ses chevaux, de ses armes et de ses femmes, et prit possession de son pays qu'il fit gouverner par ses propres officiers. Puis il retourna dans l'Ādurbādagān, emportant avec lui la tête, la couronne et les **[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 560]** richesses du Khāqān. Il fit suspendre la couronne au temple du Feu et obligea la Khātoūn, la principale femme du Khāqān, avec ses esclaves, de servir dans le temple et de faire partie de la troupe des gardiennes du Feu. Il continua ensuite sa route jusqu'à al-Madā'in (Madāïn), où il s'installa sur son trône. Ses amis furent dans la joie et ses ennemis tremblèrent, les tributs lui arrivèrent et les adversités s'éloignèrent. Il se montra disposé à la paix vers laquelle inclinait l'empereur et lui accorda une trêve en lui imposant de payer chaque année deux millions de dīnārs, à part les présents

qu'il offrirait à titre d'hommage.

---

Traducteur(s)H. Zotenberg

## Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 24/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

---

وَأَنَّ حَامِيَ مَلْكِ فَارِسَ كُلُّهَا      وَمَا حَتَّى مَلْكٌ لَا يَكُونُ لَهُ حَامِيٌ

فَالَّذِي أَبْعَدَهُ خَرْدَادَهُ فَالَّذِي يَرْوِيَهُ احْمَانَا لَهُ فَقْوَاهُ

مِنْ آنِ شَهِرِ شَهَادَةٍ<sup>١</sup> وَعِنْ آنِ دَسْرِ شَاهَةٍ<sup>٢</sup> مِنْ آنِ بَهْرَامِ كُورٍ<sup>٣</sup> وَعِنْ آنِ بَوْ حَبْلَهُ<sup>٤</sup>

### ابياع بهرام بحافان ملك الترك<sup>٥</sup>

لَمَّا اسْتَقْرَرَ الْمَلَكُ بِبَهْرَامِ وَرَتَبَ الْأَعْمَالِ وَنَفَضَ<sup>٦</sup> الْأَشْغَالَ اسْتَغْفَلَ بِهِ الْأَيَّالِ  
الْأَنْسِ وَالْخَلْوَةَ بِالْقَسَاءِ وَاجْهَابَ دَاعِيَ الشَّهَابَ وَجَمَعَ بِهِنَّ سَكْرَى الْمَلَكِ  
وَالْمَهْرَابَ فَرَزَعَ إِلَيْهِ إِنْ الرَّعْمَةَ يَقُولُونَ لِمَنْ لَمْ يَلْكُ شَغْلَ غَمْرَ الشَّرِبِ  
وَالْأَكْبَابَ عَلَى الْعَرْقِ وَالْقَصْبِ فَوْقَحَ هِيَ مِنْ آثَمِنَ<sup>٧</sup> الْمَلَوَّثَ عَنْهُ

<sup>١</sup> مِنْ نَامِ مِنْ بَهْرَامِ كُورِ كَبِيرِ مِنْ حَبْلَهُ قَوْلَهُ — <sup>٢</sup> مِنْ دَسْرِ مِنْ حَبْلَهُ مَاجُونْتَهُ: — <sup>٣</sup> مِنْ بَهْرَامِ كُورِ كَبِيرِ مِنْ حَبْلَهُ — <sup>٤</sup> مِنْ بَوْ حَبْلَهُ (مِنْ حَبْلَهُ مَاجُونْتَهُ) — <sup>٥</sup> مِنْ بَهْرَامِ كُورِ كَبِيرِ مِنْ حَبْلَهُ مَاجُونْتَهُ — <sup>٦</sup> مِنْ بَهْرَامِ كُورِ كَبِيرِ مِنْ حَبْلَهُ مَاجُونْتَهُ — <sup>٧</sup> مِنْ بَهْرَامِ كُورِ كَبِيرِ مِنْ حَبْلَهُ مَاجُونْتَهُ

سكن الدهاء وحسب الرعایا ويبلغ خاقان ملك القراء ان بهرام لا يعرف الصحو ولا يفارق المهر فطبع فيه واقبل في مائة الى حتى عبر حجرون فتعاظم اعیان ایران شهر ذلك وهاهم راحل احوالهم واصبروا به بهرام وکان حبیراً وطالعه الكلام واصاروا عليه معالجة<sup>١)</sup> خطب ومعالجة<sup>٢)</sup> ما عرض من المرض لملك فلم يزد على ان قال عادة الله لدینا حملة وتنقیابه قویة ولم يفلع عن<sup>٣)</sup> العری فی میادین<sup>٤)</sup> التیقیم واسهیر علی غلواثه<sup>٥)</sup> فی التیقیم<sup>٦)</sup> والتلذذ فری هض الى آدریمان لیتنشک فی بیت الدار بیها ویتوجه منها الى ارمیمیة<sup>٧)</sup> لیتیقیم فی آحاماها واسخلف لحاد برسی علی الملك واسمه صحب نفر<sup>٨)</sup> من الاعیان

<sup>١)</sup> Ces mots manquent dans M. — <sup>٢)</sup> میادین. — <sup>٣)</sup> میادین. — <sup>٤)</sup> میادین. — <sup>٥)</sup> التیقیم.

وجريدة من <sup>١١</sup> سخن الفرسان فصرف الناس الامر في نهضته الى هرمه  
 من عددود واسلامه بلاد ملكه وتوأمروا في مراسله حاقدان واسعکفان  
 شره <sup>١٢</sup> بمال عظيم يسدون به فمه ففعلاوا وضمنوا له المال فاجابهم  
 حاقدان <sup>١٣</sup> الى ملقيهم وقلقاهم بحرو على انتقامار ما يصل من جهنهم وتلقيت  
 وتوزع <sup>١٤</sup> وفرق حمته وارسل في المراعي دوافته وعاد الى بهرام بعض  
 حواسمه فاحبره بالقصة فسار <sup>١٥</sup> في اصحابه الى حرجان ومنها الى نسا  
 واعذ السمر الى نزو وحاقدان فاز وادع غلبل فهمته في معسکره واتى  
 على معظم حمته لئن قتله يعده ونعم كراعه واسلحته وسماه وببلاده  
 زوالها اصحابه وعاد الى آذربجان ومهه رأس حاقدان ونواجه وامواله فامر

يتعلمك العاج من بيت العار والرم حاتون ممدة نسأء خلقان وحواريه  
خدمة بيت العار ونكتير سواد سدتها فـ تم المسير إلى المدائن  
واستقر على سرده بها فاستبشر الأولياء والخطل الاعداء واتقه الضرائب  
ويحافت عنده العوائب وحجم المسلم التي حجم لها فمصرفه  
ورافقه على الغي إلى دينار ينذر بها كل سنة سوي ما يخدم به من  
اللطف والهدايا

## حروجہ الی ارض الہند

لأنه قضى حاجة في نفسه وسار متذكرًا إلى أرض الهند فاظهر بها من آثار رأسه ونحدته في قدل السباع الصاربة والغيمة الصايرة ما

وتحدد مساحت مياه —  $\pi r^2$  —  $\pi (10)^2$  = 314 متر مربع.